

# Textos en vascuence en el pueblo de Goñi

FRANCISCO ONDARRA

## INTRODUCCION

**P**ublicamos en este trabajo varios textos hallados en el pueblo de Goñi, situado en el valle que lleva su mismo nombre en el Partido Judicial de Estella. Los otros pueblos que forman parte de este valle son Aizpún, Azanza, Munárriz y Urdánoz. Los textos son traducciones al vascuence de los evangelios correspondientes a los domingos 10, 11 y 12 después de Pentecostés. Fueron hallados en la casa parroquial antigua, que se alza junto a la iglesia anterior a la que ahora es utilizada en el culto.

Hemos tenido conocimiento de estas traducciones gracias a la amabilidad de Juan San Martín, miembro de la Real Academia de la Lengua Vasca “Euskaltzaindia”, el cual nos proporcionó fotocopias de los mismos.

## I. EL EUSKARA EN EL VALLE DE GOÑI

Exponemos a continuación diversas referencias a la vida del vascuence en el valle de Goñi a través de la historia.

1. El año 1904 se responde con un “sí” a la pregunta de si se habla el vasco en los pueblos de Goñi y Urdánoz, según fuentes que cita Blas Fagoaga.<sup>1</sup> No se sigue de ahí necesariamente que en los restantes pueblos del valle no se hablase la lengua autóctona. Comenta, en efecto, el referido autor que en el vecino valle de Olo se responde a la pregunta afirmativamente en el pueblo de Olo; en cambio, la respuesta es negativa en el vecino Senosiáin. Pues bien, 25 años más tarde, el sacerdote que atendía ambos pueblos se hizo con un catecismo vascongado para examinar de catecismo, según se hacía en la Cuaresma, a los ancianos de am-

1. FAGOAGA, B. 1962. “Datos para la Geografía Histórica del Euskera en Navarra”, *Euskera* VII, 205-213.

bos pueblos, pues eran vascongados. La respuesta afirmativa o negativa dependería de la apreciación del que rellenaba el formulario de preguntas.

2. El año 1884 publica Arturo Campión<sup>2</sup> su *Gramática*. Afirma en ella, en la página 26, que en el valle de Goñi los jóvenes entienden algo el euskara. Suponemos que tal vez se basa en el mapa de Bonaparte para formular tal afirmación, la cual no parece compaginarse con lo que hemos dicho en el apartado precedente y con lo que decimos en el siguiente.

3. a) El año 1863 edita, o acaso sea más exacto decir que empieza a editar el Príncipe Bonaparte<sup>3</sup> su *Mapa de las siete provincias vascas*, en el cual muestra los límites que entonces tenía el euskara y la división de éste en dialectos, subdialectos y variedades.

Califica al euskara del valle de Goñi como parte del dialecto alto navarro meridional. Y coloca el límite meridional de la zona de color fuerte, donde era hablada la lengua por la generalidad de los habitantes, por Iturgoyen, Viguria, Salinas de Oro, Izurzu —todos ellos en el valle de Guesálaz—, Ibero, Ororbia —en la Cendea de Olza—, etc. Todo el valle de Goñi está marcado con color fuerte.

b) El año 1869 publica Bonaparte<sup>4</sup> la traducción al vascuence de Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi del cántico de los tres jóvenes en el horno de Babilonia. Clasifica como subdialectos del alto navarro meridional a la lengua hablada en esos lugares, y dice haberla tomado de la boca de los campesinos —“de la bouche des gens de la campagne”—. Digamos por nuestra parte que las traducciones de Olza y Goñi sólo difieren en una palabra, más ciertos cambios fonéticos en el vocalismo de otras cinco voces, siendo exactamente igual todo lo demás.

c) Publica el mismo Bonaparte<sup>5</sup> el año 1869 su gran obra sobre el verbo vasco, haciendo ciertas observaciones sobre el lenguaje del pueblo de Goñi.

d) En la revista *Fontes* publicamos<sup>6</sup> el año 1982 un trabajo inédito del Príncipe Bonaparte, que titulamos *Materiales...* Se trata de fenómenos fonéticos, morfológicos y un vocabulario de unas 1.300 palabras, además de la conjugación del verbo auxiliar, correspondientes a los pueblos de Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi. Calculamos en el mencionado trabajo que esos materiales los habría recogido hacia el año 1869, pues consta por carta que escribió el Príncipe a Bruno Echenique que todavía el 15 de agosto de 1866 no sabía nada en concreto sobre el vascuence de Puente la Reina, Olza y Goñi, y el 15 de diciem-

2. CAMPION, A. 1884. *Gramática de los cuatro dialectos de la lengua éuskara*. Tolosa: E. López.

3. BONAPARTE, LOUIS LUCIEN 1863. *Carte des sept provinces basques montrant la délimitation actuelle de l'euskara et sa division en dialectes, sous-dialectes et variétés*. Londres: Stanford's Geographical Establishment.

4. BONAPARTE, LOUIS LUCIEN 1869. *Le cantique des trois enfants dans la fournaise*. Londres.

5. BONAPARTE, LOUIS LUCIEN 1869. *Le verbe basque en tableaux*. Londres. (Cf. Deuxième partie. Observations: X, XII, XXV, XXVII).

6. ONDARRA, FRANCISCO 1982. “Materiales para un estudio comparativo del vascuence de Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi”, *Fontes* 39, 133-228. (Cf. pp. 134s).

bre del mismo año aún no había recibido información sobre Olza y las palabras de ese pueblo que Echenique le había prometido.

4. El año 1803 hay una solicitud para que sea nombrado obispo de Pamplona don José de Goya y Muniáin.<sup>7</sup> Uno de los argumentos que aducen los párrocos del arciprestazgo de Araquil, y los valles de Larraun, Araiz y Gulina es que el propuesto “posee el idioma vascongado como nativo de este país”. En iguales términos se expresan los párrocos del valle de Aézcoa y el clero del arciprestazgo mayor de Guipúzcoa.

Ahora bien, Goya y Muniáin nació en Azanza, uno de los cinco pueblos que constituyen el valle de Goñi, el año 1756, llegando a ser bibliotecario de la Real Biblioteca, auditor de la Rota española y canónigo de Sevilla. Falleció en esta ciudad el año 1807.

Aunque habitualmente vivía lejos de su patria, no por ello se olvidaba o preocupaba de ella. Y, así, escribe hacia 1798: “Desde el año 1797 en que dos padres misioneros vascongados del colegio de Zarauz hicieron en Azanza, hallándome presente, una misión de catorce días, observé el fruto que se sacó y se pueda (sic *-da*) sacar de tales ejercicios espirituales. Con este objeto estoy en ánimo de fundar una misión vascongada para de siete en siete años en la iglesia parroquial de Azanza”.

5. Se publicó en Pamplona, en casa de Pascual Ibáñez, impresor, el año 1773 un libro titulado *Executorial...*,<sup>8</sup> el cual versa sobre el pleito referente al uso del escudo de armas de la casa Apezarrena de Urdánoz. Sus dueños se apellidaban desde antiguo y hoy en día siguen apellidándose Andueza.

El objeto del libro es probar que Don Marcos Antonio y Don Manuel de Andueza son descendientes de la dicha casa solariega de los Andueza. Una vez probado esto, ostentar ellos también el escudo de sus antepasados y gozar de los privilegios, libertades, franquicias, etc., correspondientes a los “Hijosdalgo”.

Don Juan Fermín de Andueza era el dueño de la casa “Apezarrena” por los años de 1772-1773. Gozaba de “vecindad forana en el lugar de Azanza, próximo a este de Urdánoz, que es uno de los distintivos que tienen los Hijos-dalgo de este Reyno,... y fueron (Don Juan Fermín y su padre y abuelo) vecinos foranos en los lugares de Aizpun, y Goñi, comprehensos en este valle de Goñi, y en el de Izurzu de el de Guezalaz (sic *-za-*)”.

7. GOÑI GAZTAMBIDE, JOSE 1971. “Las “Memorias” de don José Goya y Muniáin († 1807)”. *Homenaje a don José Esteban Uranga*. (Cf. p. 447 s. Entre los libros comprados en Madrid el año 1784 para su uso y el de un tío suyo figuran “Larramendi sobre la Cantabria” y “Catecismo Castellano-Vascongado de Lariz”, pp. 455 ss.).

8. EXECUTORIAL / POR PATENTE / INSERTA SENTENCIA / DE LA REAL CORTE MAYOR DE ESTE / Reyno. / OBTENIDA / POR / DON MARCOS, / Y DON Manuel Andueza, y Consortes, en el / Pleyto que sobre uso de Escudo de / ARMAS se ha litigado. / CONTRA / EL FISCAL, Y PATRIMONIAL / DE SU MAGESTAD, Y DITUPACION / de este Reyno de Navarra. / (Filete) Año 1773. / IMPRESSO EN PAMPLONA EN CASA DE / PASQUAL IBÁÑEZ, Impresor. (No hallamos esta obra, que suma unas 238 pp., en Pérez Goyena.)

Don Marcos Antonio y Manuel de Andueza y del Duque eran hijos de Martín de Andueza, natural de Izcue y vecino de Viana. Aquí se casó con Doro-tea del Duque, de Viana, y falleció en Sevilla el año 1764. Marcos Antonio había nacido en Viana, pero vivía y era vecino de Sevilla. Su hermano Manuel era igualmente natural de Viana y residía en Azagra.

Debido a ello, hubo citación de testigos en Sevilla, Ibero, Urdánóz, Viana y Azagra. Los de Sevilla fueron tres, todos ellos navarros, que conocían al solicitante. Los seis que declararon en Ibero eran naturales o vecinos de Iberto, Izcue y Artázcoz, y todos ellos saben escribir. No así los seis naturales o vecinos de Urdánóz, de los cuales sólo uno pudo firmar. De los cuatro de Azagra dos saben firmar, y en Viana lo hacen todos —eran curas y el alcalde—.

Los que aquí nos interesan son los declarantes o testigos<sup>9</sup> de Ibero y Urdánóz. Todos ellos declaran saber que “la casa de la familia, y Varonía de Andueza, del lugar de Urdanoz, donde entroncan los suplicantes se ha denominado, y se denomina Apezarrena<sup>10</sup>, expression usual en aquel Lugar”, según el primer declarante. Los demás la califican de “expression vascongada”, “termino vascongado”, “nombre vascongado”, que quiere decir “casa del Cura Viejo” o sencillamente “del Cura viejo”. Un declarante, en lugar de *Apezarrena*, dice *Apezarrenecoa*, y otro da los dos nombres, traduciendo como “casa del Cura viejo”. Un testigo de Urdánóz añade: “haviendole dado este nombre, sin duda, desde que fue Abad dicho don Martin, hijo de la misma, como sucede regularmente en otras casas del Pais”<sup>11</sup>.

El hijo de *Apezarrena* aludido por el último testigo es el Bachiller Don Martín de Andueza e Iturgoyen, abad de Urdánóz, el cual bautizó el 10 de agosto de 1603 a Juana de Andueza, hermana de Miguel de Andueza, bisabuelo de Marcos Antonio y Manuel.

Hay dos pasajes en el libro que tratamos, por los cuales podemos calibrar con más perfección aún, si cabe, la extensión y la profundidad del uso del idioma vascongado en el lugar de Urdánóz el año 1773. Sebastián de Barricarte, procurador de Marcos Antonio y Manuel Andueza dice en el auto de petición, artículo II: “Item, que la casa de la varonía, y familia de Andueza... se ha denominado, y

9. Los testigos de *Ibero* son *Juan de Cenoz*, vecino de Ibero, de 73 años; *Juan de Artazcoz*, vecino de Izcue y natural de Artázcoz, 66; *Fermin de Izcue*, natural y vecino de Izcue, 57; *Francisco Antonio de Olazagutia*, natural y vecino de Ibero, 56; *Juan Martin de Larumbe*, natural y vecino de Ibero, 53. Los de *Urdánóz* son todos naturales y vecinos del lugar, a excepción de *Pedro de Irulegui*, natural de Lezáun y vecino de Urdánóz. Son, pues, los siguientes: *Juan Phelipe de Azanza*, 52 años; *Fermin de Azanza*, 46; *Miguel de Munarritz*, 53; *Pedro de Irulegui*, que reside en Urdánóz desde hace 50 años y tiene ahora 80; *Mathias de Latiegui*, 60; *Juan Lucas de Eguillor*, 52. (Cf. pp. 99-159).

10. La denominación *Apezarrena* aparece en las pp. 102-106 con etimología, 115 con lo mismo, 119, etc. *Apezarrenecoa* se dice en las pp. 111 con etimología y 146 con lo mismo.

11. Encontramos esa denominación, sin la contracción, o sea *Apezarrarena*, en Muniáin de Guesálaz el año 1718, según un trabajo publicado por E. de Munárriz en RIEV, año 1923, incluido en un tomo de Colección Auñamendi. En un folio manuscrito del archivo conventual de los Capuchinos de Sangüesa, titulado “Respuesta de Repulsion y Dilatoria de Joseph de Arraiza y su muger / Contra / Los Lugares de ollo, y senosiain” se habla de otra casa *Apezarrarena* en el lugar de Azanza, que linda con el de Urdánóz. El folio no va fechado.

denomina, Apezarrena, que es *expresión vascongada idioma usual, y corriente en dicho Lugar*". (El subrayado es nuestro) (Página 96).

El segundo aparece en la "Sentencia de la Real Corte", dictada en Pamplona el 9 de febrero de 1773: "Que la expressada Casa de Andueza se ha denominado, y denomina Apezarrena, que es *expresión vascongada, idioma usual, y corriente en dicho Lugar*" (Página 232).

No es nada extraño una supervivencia tan pujante de la lengua autóctona en Urdánoz, y en todo el valle de Goñi, por esas fechas, cuando consta que todavía en 1904 había vascófonos en dicho lugar y el de Goñi, por lo menos.

6. El año 1921 fueron hallados en Munárriz<sup>12</sup>, otro de los pueblos del valle de Goñi, 55 documentos en vascuence, todos ellos de tema religioso. Concretando más, son 54 sermones y una hoja en la cual se ofrece un formulario para recibir el viático. Fueron localizados por el P. Fernando de Mendoza, capuchino alavés, y fueron a parar a manos del P. Dámaso de Inza.

Buena parte de esos documentos fueron redactados, según creemos, en el euskara del valle de Goñi, siendo predicado el más antiguo de los que llevan fecha el año 1743, y el más reciente entre los fechados el 1773. Otros pudieron ser compuestos a fines del siglo XVIII o comienzos del XIX. Es muy probable que todos ellos, que son de unos doce autores diferentes, estaban en posesión de algún párroco ya en 1817, el cual los volvió a utilizar desde esa fecha hasta 1832.

7. José María Satrustegui<sup>13</sup> publica varios textos vascos de Urdánoz, hallados en un pleito que tuvo lugar el año 1678 entre los señores del palacio de Urdánoz, Martín de Goñi y Graciosa de Larráinzar con el abad del lugar don Pedro de Azcárate.

Los testigos que aportan su correspondiente frase son tanto de Urdánoz como de Puente la Reina o Vidaurreta. El que fuera sacristán de Urdánoz declara que el celebrante "dijo en *lengua vascongada* estas palabras... que traducidas al *lenguaje castellano* dicen estas".

## II. LOS TEXTOS

1. Como se ha dicho al principio, los textos que publicamos son traducciones de los evangelios correspondientes a los domingos 10, 11 y 12 después de Pentecostés. El primero traduce un trozo del Evangelio según san Lucas, capítulo 18, versículos 9-14; el segundo pertenece al Evangelio según san Marcos, 7, 31-37; y el tercero es nuevamente un trozo de san Lucas, 10, 23-37.

12. ONDARRA, FRANCISCO 1981. "Goñibarko euskara XVIII. mendeko sermoietan". *Euskerara* XXVI (2. aldia), 349-365; IDEM 1981. "Polikarpo Aitak zituen euskal-idatzi zaharren aurkezpena", *Euskerara* XXVI (2. aldia), 633-649. (Cf. 643 ss.)

13. SATRUSTEGUI, JOSE MARIA 1981. "Nueva contribución al fondo de textos antiguos vascos", *Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"* XV, 77-104. (Cf. pp. 99 ss.)

Ocupan algo más de dos páginas y media, midiendo la página 203 mm. de largo por 165 mm. de ancho. En otra página se lee "San Luces enen Ev", y un poco más abajo "S<sup>r</sup> Azanza y Enero". La *-r-* de *Enero* es la que se usa en el siglo XIX.

2. Suponemos que los textos pueden ser de finales del siglo XVIII o comienzos del XIX, siendo meros ejercicios caligráficos los que hemos mencionado en la parte final del apartado precedente, escritos en el siglo décimonono.

3. No conocemos por ahora al autor de las traducciones, pero es muy probable que sea algún párroco del lugar de Goñi. Sin un estudio más reposado no nos atrevemos a asegurar que el euskara utilizado sea el de este pueblo precisamente; pero bien puede ser el del valle de Goñi.

### III. NUESTRA PUBLICACION

Transcribimos fielmente el original. El único cambio que introducimos se refiere al doble guión que separa o une palabras, el cual hemos sustituido por el guión; de modo que en vez de escribir *Jesu=Christoc*, nosotros ponemos *Jesu-Christoc*, etc.

En la última página de la fotocopia que manejamos, no se lee siempre el final, por lo que las letras o rasgos que suplimos los colocamos entre paréntesis.

Al lado del texto vasco ponemos el texto latino de la Vulgata, por suponer que este texto es el original de donde se tradujo el otro. El evangelio de esos domingos fue establecido por el Concilio de Trento y ha estado vigente hasta hace pocos años.

Junto con el texto damos un pequeño resumen gramatical, además de un vocabulario prácticamente exhaustivo y todas las formas verbales.

## GRAMATICA

### I. GRAFIA Y FONETICA

1. **Vocales.** Aparecen las cinco vocales del vascuence, representando los cinco fonemas correspondientes. Una de ellas, la vocal *i*, se emplea en una palabra para expresar la consonante fricativa palatal sonora, que de ordinario se escribía *y*; siendo esa palabra *gueiego*<sup>2,2</sup>. Encontramos, en cambio, con el grafema esperado la voz *oyu*<sup>2,2</sup>.

La *u-* inicial nunca se expresa mediante la *v-*. Y no se da *-u-* intervocálica por *-b-* o *-v-*.

2. **Consonantes.** Se adopta, en cuanto cabe, el consonantismo del castellano.

a) *Oclusivas.* A veces usa *ven* lugar de *b*: *evasizaleac* 1,2; *vere* 1,2 (pero *bere* las demás veces); *veren* 1,2; *veres* 'seorsum' 2,2; *amavigarren* 3,1; *viciric*, *vicituco* y *vicice* 3,2. En las voces de origen extraño se mantienen la *b* y la *v*.

No se da *ge*, *gi* por *gue*, *gui*; ni *qua*, *quo* por *cua*, *cuo*. Sí aparece *ch* por *c*: *Jesu-Christoc* 1, 2. Vemos *-cq-* en *tropicquen* 2,2. No hay reduplicación de *-t-*.

b) *Fricativas.* Leemos *ph* por *f* en *Phariseoa* 1,2 y *Eppheta* 2,2; pero *Profetac* 3,2.

Hallamos doble *-ss-* en *passatu* 3,2; pero *pasatu* 3,2. Cf. abajo *ss* equivalente al grafema *x* actual.

*Ze*, *ziestá* a veces por *ce*, *ci*: *zeren-gatic* 1,2 y *ceren-gatic* 1,2; *cegolariquen* 1,2 y *zegolariquen* 3,2. En una ocasión la *z* tiene una trazo para abajo: *zute* 3,2. Por otra parte, no se usa la cedilla.

La palatal sorda se representa con doble *ss*, como *chussen* 1,2; *ssarduqui* 2,2; *issuricen* 3,2. Acaso represente lo mismo la *-s-* final de *veres* 'seorsum' 2,2. Cf. arriba la doble *ss* de *passatu* 3,2.

La palatal sonora se transcribe como *y* o *i*: *oyu* 2,2 y *gueiego* 2,2.

El grafema *x* puede equivaler a la *j* en *exemplo* 1,2 y *proximoa* 3,2. Se usa *s* por *x* en *escusec* 3,2.

En el pronombre demostrativo *Hau* 3,2 encontramos la *h-* inicial; pero no aparece tal grafema cuando esa voz está usada como adjetivo, como *parabola au* 1,2. Se ve también en términos de claro origen extraño, como *humilletue* 1,2; *heridec* 3,2; pero *ericen*, de FERIRE, 1,2 y *eredade* 1,2.

c) *Africadas.* No aparecen los digramas *ts* ni *tx*, dándose en una sola ocasión *tz*, en *biotz* 3,2. En lugar del esperado *ts*, encontramos *s*: *evasizaleac* 1,2; *jaquinsue* 3,2; en vez de *tx* se nos da *ch*: *chutitu* 3,2; *ichasora* 2,2; se nos da *ca* cambio de *tz* (salvo *biotz*): *cantacen* 1,1; *iz eguiten* 2,2; *ezue* 'ez zuen' 1,2.

d) *Nasales.* Vemos *-mb-* y *-mp-* en *cembat* 2,2 y *Templo* 1,2. La palatal es *ñ*: *Bañe* 2,2; *baño* 1,2; *gañen* 2,2; *ceiñec* 3,2, desapareciendo la *i* que les precedía, menos en *ceiñec*. No se palataliza la *n* en *eguinic en* 3,2.

e) *Laterales.* Aparece *ll* detrás de la vocal *i*, como *cebillena* 3,2; pero no en el final de sílaba o de palabra: *Urbilduric* 3,2; *urbil* 3,2. Tampoco se palataliza la *l* en *bilustu* 3,2. Y mantiene la *ll* de su origen castellano *allegatu* 3,2.

f) *Vibrantes.* No hay confusión en su uso, no empleándose por tanto *rr* por *r* ni viceversa.

3. **Otros signos gráficos.** Se coloca un guión al final de la línea, cuando una palabra se distribuye entre esa línea y la siguiente. Se pone, en cambio, un guión doble, cuando se unen palabras distintas en cualquier punto de la línea: *Jesu=Christoc* 1,2; *ematen=tiot* 1,2.

4. **Unión y división de palabras.** La unión más frecuente se da entre el verbo principal y el auxiliar, si bien la mayoría de las veces se escriben separados. No

es rara la unión del nombre y el pronombre demostrativo. Aparecen siempre unidos el nombre y *at*, que es variante de *bat*.

Dos palabras pueden unirse directamente, como *Publicanoau* 1,2; *etorrice* 2,2. O, como se ha expresado arriba, las puede unir un guión doble, como *Publicano=au* 1,2; *iguiri=zazquic* 2,2; *ostatu=etera* 3,2.

La división de las palabras es un fenómeno mucho menos frecuente que la unión de las mismas. De vez en cuando se separan el nombre y la desinencia o sufijo de caso, como *San Luques enen*(sic) 1,1; *Jesus ec* 3,2; *arregana* 3,2; el participio verbal y el sufijo que se le añade, como *icusi=riquen* 3,2; y otros más extraños, como *berz em berce* 'berze enberze' 2,2; *iquen duzutela* 'ikendu zutela' 3,2; *ez utela* 'ez zutela' 3,2; *eguinic en* 'eginiken' 3,2; *neiz enean* 'neizenean' 3,2.

Como ha podido observarse en uno de los ejemplos, también aquí se emplea el guión doble, pero ahora para indicar separación; *icusi=riquen* 3,2; *emezorcigarren* 1,1; *zeren=gatic* 3,2.

## II. FONETICA

1. **Fonética vocálica.** Digamos para empezar que no se deshace el *hiato* ni en el interior de un lexema ni al añadirse a éste ningún morfema. Por eso, *biotz* 3,2; *olioa* 3,2; *iori* 2,2 en el interior del lexema; y al añadir algún morfema, *sanduec* 2,1; *iguendean* 2,1; *beguiec* 3,2; *ondoan* 3,2.

En cambio, domina ampliamente la armonía vocálica, cerrándose la vocal *a* en *e*, cuando le preceden las vocales cerradas *i* o *u* (o las consonantes palatales *ll*, *ñ*, *y*). Así, *despreciecen* 1,2; *mutuet* 'mutu (b)at' 2,2; *seculecoa* 3,2; y tras las consonantes *ll*, *ñ*, *y*: *humilletue* 1,2; *bañe* 2,2; *gueiego* 2,2.

Este fenómeno sucede alguna vez regresivamente, como *neiz* 1,2 y 3,2, pero *naiz* 1,2; *nei* 1,2, pero *nai* 2,2 y 3,2; *beicic* 1,2.

Hallamos el fenómeno contrario, es decir, la apertura de la vocal cerrada *e* en la palabra *daus* 'deus', pues leemos *dausere* en 2,2.

2. **Fonética consonántica.** Hemos apuntado ya que la fricativa palatal sonora ofrece un aspecto visual vocálico en *gueiego* 2,2.

Creemos que la *h*-de *Hau* 3,2 no representa ningún sonido. Caso contrario, sería lo opuesto a lo que sucede en Lizarraga de Elcano y otros. Es bien conocido que Lizarraga dice *gau*, cuando se trata del adjetivo; pero usa *au*, si se trata del pronombre.

El grupo consonántico producto de *-z* final de palabra y de *-g* comienzo de palabra se ha transformado en *-sq-* en *esqueros* 1,1.

Y el grupo *-zt-* de otros dialectos está convertido en *-st-* en *jaistoac* 'gaiztoak' 1,2.

### III. MORFOLOGIA

1. De los tres rasgos característicos más destacados del alto navarro meridional se cumplen dos en todas las ocasiones esperadas; no realizándose uno de ellos.

Se da apócope de *-nen* en la desinencia del caso asociativo, como *gucierequi* 3, 2 y *arrequi* 3, 2. Se apocopa igualmente la *-nen* en el pasado de las formas verbales que no estén en oraciones subordinadas, como *ciote* 1, 2; *cere* 'ziren' 1, 2; *zue* 1, 2; pero en oraciones secundarias *zuten* 1, 2; *cioten* 2, 2.

El caso instrumental se forma con *-sy* no con *-z*, como *beren burues* 1, 2; *piudades* 3, 2; *artas* 3, 2.

Pero el ergativo plural no se forma con *-ek*, sino con *-ak*, como *sorrac* 2, 2; *mutuec* 2, 2 (con armonía vocálica, según suponemos); (*aniz Profetac, eta Erreguec* 3, 2 pertenece a la declinación indefinida).

2. **Contracciones y otros fenómenos.** Por elisión de la vocal surge el grupo *bren* *abrearen* 3, 2; por aféresis consonántica se forma *at* de *bat* en *Samaritanoatec* 3, 2; etc.; por aféresis silábica se han formado *tut* 1, 2 de 'ditut', y *zatela* 2, 2 de 'dezatela'; y por elisión tenemos *bauzu* 3, 2 de 'baduzu'.

Un *-du* paragógico se le añade a *iquen/icen*: *iquen du* 3, 2; *icen du* 3, 2; pero *icenen* 1, 2. Como se ve por el último ejemplo, el futuro de los verbos en *-n* se hace agregando *-en* al participio.

El sufijo *-ik*, que suele añadirse al participio, puede ser también *-iken*: *viciric* 3, 2 e *icusiriquen* 3, 2. El sufijo *-la*, que se añade a las formas verbales personales, puede ser también *-larik* y *-lariken*: *cela* 1, 2; *celaric* 2, 2; *cegolariquen* 1, 2.

3. **Pronombres personales y adjetivos posesivos.** Encontramos tan solo los siguientes pronombre personales: *ni* 'yo' 1, 2; *zuc* 'tú' 3, 2 (caso ergativo); *cec* 'vosotros' 3, 2 (ergativo).

Aparecen estos adjetivos posesivos: (*nic*) *nere* 1, 2; *nor da nere...*? 3, 2; (*zuc*) *zure* 3, 2; *gure* 2, 1.

4. **Pronombres demostrativos.** Hallamos los siguientes: *Hau* 3, 2 (pronombre, usado como complemento u objeto directo) y *au* 'este' 1, 2 (adjetivo); (*ori*) 'ese' (localizado en *ortas* 3, 2); *ure/ore* 'aquel' 3, 2. Y las formas declinadas: *arrec* 'aquel' 3, 2 (ergativo); *arren* 2, 2; *arrendaco* 3, 2; *arrequi* 3, 2; *artan* 2, 2; *artas* 3, 2 y *ortas* 3, 2: *otetatic* (sic: *ot-*) 'de estos (tres)' 3, 2.

5. **Declinación de los nombres.** No hacemos distinción entre nombres comunes y propios; entre nombre con vocal o consonante final. No damos a conocer todos los casos, sino los que pudieran ser más significativos.

*Ergativo.* Se ha hablado de él en esta misma sección, que llamamos MORFOLOGIA, en el apartado N.º 1.

*Nominativo.* Encontramos en vocativo la forma *Jangoicoo* 1, 2 al lado de *Jangoicoa* 1, 2. Obsérvese el plural *bearric* 2, 2, que se da dos veces.

*Dativo.* Vemos en singular *ostatarieri* 3, 2; *Jesusegui* 3, 2; y en plural *bazui* 1, 2.

*Genitivo posesivo.* No hay contracción, por eso: *mugueren* 2, 2; *abrearen* 3, 2. Es llamativo *Luques enen* 1, 1 frente a *Luques en* 3, 1 y *Marcos en* 2, 1.

*Genitivo de lugar.* Vemos *Galileaco* 2, 2; *Decapoleosco* 2, 2; y *Sidongo* 2, 2 (este último en aposición).

*Instrumental.* El plural hace en *-es*, como *veren burues* 1, 2.

*Sociativo.* Hace en *-ki*, como *gucierequi* 3, 2.

*Motivativo.* Es *-gatic*, como *ceren gatic* 1, 2.

*Destinativo.* En el singular es *-rendako*, como *arrendaco* 3, 2 (no hallamos ningún nombre en este caso).

*Inhesivo.* Hace en el singular en *-an* o *-ean*, como *ertean* 2, 2; *egunean* 3, 2. Pero vemos también *gañen* 2, 2; 3, 2.

*Ablativo.* El singular es en *-tik*, y en plural en *-tatic*, como *Elicetic* 1, 2 y *mugetatic* 2, 2. Una vez vemos *-tiken* en singular: *tropicquen* 2, 2, que es lo mismo que sucede con el sufijo *-ik* añadido al participio verbal, como hemos expresado en esta misma sección, en el apartado N.º 2. Citemos finalmente *Jerusalendic* 3, 2.

#### IV. SINTAXIS

1. **Oraciones simples.** Tratamos únicamente las oraciones interrogativas, todas las cuales se forman en los textos con pronombres o adverbios interrogativos: *cer*, *nor*, *cein* y *nola*.

“*Cer* dago esribituric leguean?” 3, 2.

“*Nor* da nere lagun ordea, edo proximoa?” 3, 2.

“*Irrur* otetatic *cein* iduricen-zaizu icen ducela lagun proximoa...?” 3, 2.

“*Nola* leizen duzu?” 3, 2.

2. **Oraciones compuestas coordinadas.** Extraemos las *adversativas* y las *ilativas*. Las primeras se forman con las conjunciones *beicic* y *bañe*.

“(Publicanoac) ezue nei alchatu beguiec Cerure *beicic* ericen zue bere pechoa” 1, 2.

“*Bañe* Samaritano-atec... icusi-riquen ure,... betece misericordie, edo piedades” 3, 2.

Las *ilativas* se forman con la conjunción *bada*.

“Erraten dicet *bada*...” 3, 2.

“Suertatuce *bada*...” 3, 2.

3. **Oraciones compuestas subordinadas.** Ponemos ejemplos de las completivas u objetivas, de relativo, temporales, modales, comparativas, causales, condicionales y finales.

a) *Las completivas* se forman 1. citando palabras textuales tras los *verba dicendi*, 2. con el participio, 3. con el sufijo *-la*, 4. con el sufijo *-teco/-ceco*, 5. con el sufijo *-ce*, y 6. con la conjunción *ce* más el sufijo *-la*. Ejemplos de cada uno de ellos son los siguientes.

1. "erraten zuelariquen (Publicanoac) *iguiribez misericordie*" 1, 2.
2. "eguindu... mutuec *iz eguin*, edo *ssarduqui*" 2, 2.
3. "Erraten dicet: *chaichicela* Publicanoau" 1, 2.
4. "otoiz eguiten ciote, *paraceco* arren gañen bere escuec" 2, 2.
5. "egindu sorrac *adice*" 'surdos fecit audire' 2, 2.
6. "Erraten dicet bada, *ce* nai iquen *duzutela icusi*" 3, 2.

Finalmente, encontramos también una *completiva subjetiva*, que suena así: "Suertatuce bada, *passatuce* bide beratic Sacerdotebat" 3, 2.

b) *Las cláusulas de relativo* se forman con 1. el sufijo *-n*, al cual le puede preceder o seguir el elemento gramatical a que se refiere, que en otras lenguas se denomina *antecedente*, y 2. el pronombre *cein*.

1. "Bere burue... goracen *duen gucie*, icenenda humilletue" 1,2. "San Luques enen *Evangelioa...* cantacen *duena* Elicec..." 1,2.
2. "(guizon bat) erorice ladronen escuetan *ceiñec* ere bilustu zute" 3, 2.

c) *Las de tiempo* aparecen con 1. *-nean*, y 2. *-ic*. Pueden igualmente incluirse aquí muchas oraciones que no siempre es fácil decir si son de tiempo o de modo y que se forman con el sufijo *-la* y sus derivados *-laric* y *-lariquen*.

1. "nic izulcen *neiz enean*, pagatucodut *gucie*" 3, 2.
2. "Atracen *celaric* Jesus Tiroco muguetic... etorrice... Galileaco ichasora" 2, 2.

d) *Las de modo* se constituyen con 1. *ala nola*, 2. *-ic* e *iquen*, 3. *-la*, *laric* y *-lariquen*, y 4. *-ta*. Cf. las de *tiempo* sobre *-la* y sus derivados.

1. "ez neiz ni berce guizonac bezala,... *ala nola* Publicano-au" 1, 2.
2. "*icusiriquen* ure pasatuce aurrera (Sacerdote bat)" 'viso illo' 3, 2. (Puede ser cláusula temporal, más que modal). "Phariseoac *chutitwic eguiten zue otoiz au*" 'stans' 1,2.
3. "*Bañe naizueta* guizon arrec bere bure (sic: *-re*) garbitu... errancio Jesu-segui" 'volens' 3, 2. (Puede ser causal en este caso, que es lo único en *-la* que hemos detectado).

"Eta onach nola emen chutituce... guizon bat... probacen *zuelaric*" 3, 2.

"Publicanoa *cegolariquen* urruti Elicetic ezue nei alchatu beguiec Cerure" 'a longe stans' 1, 2.

4. "*Cer eguinte* erdechicodut vিকে seculcoa?" 'quid haciendo' 3, 2.

e) *Las oraciones comparativas* se forman con 1. *-ago...* *baño*, y 2. *cembat gueiego...* *emberce gueiego/berce emberce*.

1. “Erraten dicet: chaichicela Publicanoau vere ichera *justifiquetuego* Pari-seo-*baño* (sic: *P-* y no *Ph-*; y guión entre ambas palabras) ‘iustificatus... ab illo’ 1, 2.

2. “Bañe *cemba* *gueiego* manacen cioten, *emberce gueiego* prediquecen-zute, eta *berz em berce* arricen cere” ‘Quanto..., tanto magis plus... et eo amplius’ 2, 2.

f) *Las cláusulas causales* que aparecen se forman con 1. *ceren gatic*, y 2. con el sufijo *-la*.

1. “ematen-tiot nere Jangoicoo esquerrac, *zeren-gatic* ez neiz ni berce guizonac bezala” ‘quia’ 1, 2.

2. (El único caso detectado lo hemos colocado en las modales, letra d).

g) *Oraciones condicionales*. Hemos hallado solo una, formada con *ba-*. “eta *gueiego* gastacen *bauzu*, nic... pagatucodut *gucie*” 3, 2.

h) *Oraciones finales*. Solo un caso, con *-tera*.

“iguen cere bi guizon... *oracio eguitera*” ‘ut orarent’ 1, 2.

TEXTOS DE LOS EVANGELIOS

Textos latinos

Textos en vascuence

Dominica Decima post Pentecosten

†

Sequentia sancti Evangelii secundum  
Lucam. 18, 9-14.

In illo tempore: Dixit Jesus ad quosdam, qui in se confidebant tamquam iusti, et aspernabantur ceteros, parabolam istam: Duo homines ascenderunt in templum ut orarent: unus pharisaeus, et alter publicanus. Pharisaeus stans, haec apud se orabat: Deus, gratias ago tibi, quia non sum sicut ceteri hominum: raptores, iniusti, adulteri: velut etiam hic publicanus. Ieiuno bis in sabbato: decimas domini, quae possideo. Et publicanus a longe stans nolebat nec oculos ad caelum levare: sed percutiebat pectus suum, dicens: Deus, propitius esto mihi peccatori. Dico vobis: descendit hic iustificatus in domum suam ab illo: quia omnis qui se exaltat, humiliabitur: et qui se humiliat, exaltabitur.

San Luques enen Evangelioa emerzorci-garren capitoloan cantacen duena Elice Pentecosten esqueros amarren iguendean.

Erranciotte Jesu-Christoc, veren bu-rues presumitu, eta confiacen-zuten persona bazui, justoac, eta sanduec ceren bezala, *parabola au*, eta despreciecen-zutenac berceac jaistoac bezala parabola, edo exemplo au: iguen cere bigue guizon Templo, edo Elicera oracio eguitera; bata Pharisoea, eta bercea Publicanoa, edo arrendazalea Pharisoeac chutitue eguiten zue otoiz au; ematen-tiot nere Jangoicoo graciec, eta esquerrac, zeren-gatic ez neiz ni berce guizonac bezala evasizaleac, injustoac, edo bide bagueac, adulteroac, ala nola Publicano-au: barucen naiz bi aldis astean, nere eredade, eta ondasun gucien amarrenac ematen tut chussen. Eta Publicanoa cegolariquen urruti Elicetic ezue nei alchatu beguiecer Cerure beicic ericen zue bere pechoa, erraten zuelariquen iguiribez misericordie, nere Jangoicoa ni beicatorios. Erraten dicet: chaichicela Publicanoau vere ichera justifiquetuego Pariso-baño, ceren gatic bere burue alchacen, edo goracen duen gucie, icenenda humilletue, eta bere persona humillecen duen gucie icenenda alchatue.

Dominica Undecima post Pentecosten

San Marcos en Evangelioa zazpi garren capitoloan cantacen duena gure Elice ama sanduec Pentecosten esqueros amecagarren iguendean.

Sequentia sancti Evangelii secundum  
Marcum. 7, 31-37

In illo tempore: Exiens Jesus de finibus Tyri, venit per Sidonem ad mare Galilaeae, inter medios fines Decapoleos. Et

Atracen celaric Jesus Tiroco muguetatic, edo muquequidetatic etorricce Sidongo ciudadea barrena Galileaco ichaso-

adducunt ei surdum et mutum, et deprecabantur eum, ut imponat illi manum. Et apprehendens eum de turba seorsum, misit digitos suos in aurículas eius: et exspuens, tetigit linguam eius: et suspiciens in caelum, ingemuit, et ait illi: Ephphetha, quod est adaperire. Et statim apertae sunt aures eius, et solutum est vinculum linguae eius, et loquebatur recte. Et praecepit illis, ne cui dicerent. Quanto autem eis praecepit, tanto magis plus praedicabant: et eo amplius admirabantur, dicentes: Bene omnia fecit: et surdos fecit audire et mutos loqui.

ra arquincendena Decapoleosco mugueren ertean edo erdien. Eta eramanciotte guizon sor, eta mutuet, eta otoiz eguiten ciote, paraceco arren gañen bere escuec eta arrepacen zuelaric tropaticquen veres, sartucio bere eri edo beazac arren biarretan, eta istue eguiten zuelaric, edo botacen, uquituzue arren mie, eta alchaturic edo goraturic cerure beguieic, eguincue oyu, eta errancio: Eppheta naiduena erran, iguiri-zazquic bearric idiqui ric, edo zabalduric, eta adizatela. Eta berla instante, artan idiquicere arren bearric: eta tlassatuce arren mieren locarrie, edo lazoa, eta iz eguiten zue ongui. Eta manatu ciote, iori dausere errateco. Bañe cembat gueiego manacen cioten, emberce gueiego prediquecen, edo publiquece, edo aguirrecen zute, eta berz em berce arricen cere, erratenzutelaric: ondo, edo ongui gauce guciec eguintu, eta eguintu sorrac adice, eta mutuec iz eguin, edo ssarduqui.

#### Dominica Duodecima post Pentecosten

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam. 10, 23-37

In illo tempore: Dixit Iesus discipulis suis: Beati oculi, qui vident quae vos videtis. Dico enim vobis, quod multi prophetae et reges voluerunt videre quae vos videtis, et non viderunt: et audire quae auditis, et non audierunt. Et ecce quidam legisperitus surrexit, tentas illum, et dicens: Magister, quid faciendo vitam aeternam possidebo? At ille dixit ad eum: In lege quid scriptum est? quomodo legis? Ille respondens, dixit: Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex omnibus viribus tuis, et ex omni mente tua: et proximum tuum sicut teipsum. Dixitque illi: Recte respondisti: hoc fac, et vives. Ille autem volens iustificare seipsum, dixit ad Iesum: Et quis est meus proximus? Suscipiens autem Iesus, dixit: Homo quidam descendebat ab Ierusalem in Iericho, et incidit in latrones, qui etiam despoliaverunt eum: et plagis impositis abierunt, semivivo relicto. Accidit autem, ut sacerdos quidam descende-

San Luques en Evangelioa amargarren capituloan cantacen duena Elice ama sanduec Pentecostes-esqueros amavigarren iguendean.

Dichosoac, eta bienaventuretuec beguieic, icusten-dutenac cec icusten duzena. Erraten dicet bada, ce nai iquen duzetela icusi aniz Profetac, eta Erreguec, zec icusten ducena, eta ez utela icusi, eta nai iquen duzetela aditu zec aditu ducena, eta ez utela aditu. Eta onach nola emen chutituce Leguean jaquinsue, eta entendatue cen guizon bat tentacen, edo probacen zuelaric, eta erraten ciolaric: Maistrue Cer eguinte erdechicodut vice seculcoa? Respondacen ciolaric Jesu-Christoc errancio: Cer dago escribituric leguean? Nola leizen duzu? Respondacen ziolaric errancio: Amatuco-duzu zure Jaun, eta Jangoicoa zure biotz gucierequi, anime gucierequi, zure inder gucierequi, zure entaendamentu gucierequi eta lagun proximoa zure burue bezela. Eta orduen errancio: ongui, eta ederqui respondatudu: Hau eguintu eta vicituco zada. Bañe naizuela guizon arrec bere bure garbitu, edo escusec eman errancio Jesuse-

ret eadem via: et viso illo praeterivit. Similiter et levita, cum esset secus locum, et videret eum, pertransiit. Samaritanus autem quidam iter faciens, venit secus eum: et videns eum, misericordia motus est. Et appropians, alligavit vulnera eius, infundens oleum et vinum: et imponens illum in iumentum suum, duxit in stabulum, et curam eius egit. Et altera die protulit duos denarios, et dedit stabulario, et ait: Curam illius habe: et quodcumque supererogaveris, ego cum reddiero, reddam tibi. Quis horum trium videtur tibi proximus fuisse illi, qui incidit in latrones? At ille dixit: Qui fecit misericordiam in illum. Et ait illi Iesus: Vade, et tu fac similiter.

gui: eta nor da nere lagun ordea, edo proximoa? Beguirecen zuelari Jesus ec errancio: Chaichice guizon bat Jerusalemic Jericora, eta emanzue, edo erorice ladronen escuetan ceñec ere biluste zute: eta eguinic en heridec escapatu (—) cere, uzicen zutelari erdi viciric. Suertatuce bada, passa(tu)ce bide beratic Sacerdotebat, eta icusiriquen ure pasatu(ce) aurrera. Modu berean ere Levita, edo Sacerdotearen-u(r)renac zegolariquen paragearren, edo lecuarren urbil, ed(o) ondoan, eta icusiriquen guizon ore, juance alcine. Bañ(e) Samaritano-atec bidean cebillena, allegatu, edo etorce a(r)ren ondora, eta icusi-riquen ure, muguitu, edo betece (mi)sericordie, edo piedades. Urbilduric arren gana lotucitio h(e)ridec, issuricen zuelari olioa, eta ardoa, eta paraturic b(e)re abrearen gañen, eramanzue ostatu-etera, eta irigu(i) zue cuidado artas. Eta berce egunean atracitue bi er(re)al, eta emancitue ostarieri, eta errancio, iriguizaz(u) ordure, edo cuidado guizon ortas, eta gueiego gastace(n) bauzu, nic izulcen neiz enean, pagatucodut gucie. Iru(r) otetatic cein iduricen-zaizu icen ducela *arrendaco* lagu(n) proximoa, ladronen ertean eroricen guizonarrenda(co?) Eta orduen errancio: arrequi misericordie eguinzue-na. E(ta) errancio Jesu Christoc: Zaza, eta eguinzazu modu berean zuc ere.

## LEXICO

## A

- (ABRE): n. Bestia, cabalgadura. *paraturic bere abrearen gañen* 'impone in iumentum suum' 3, 2.
- ADITU: v. tr. Oír. *ce nai iquen duzutela aditu zec aditu duzutena* 'quod... voluerunt... audire quae a-uditis' 3, 2.
- (AGIRI): v. tr. Publicar. *aguircen zute* 'praedicabant' 2, 2. El participio verbal podría se AGERTU.
- ALA: adv. Así. *ala nola* 'velut' 1,2.
- (ALDI): n. Vez. *bi aldis* 'bis' 1,2.
- ALTXATU: v. tr. Levantar, elevar. *ezue nei alchatu beguieci Cerure* 'nolebat nec oculos ad caelum levare' 1,2.
- ALZINE: adv. Adelante. *juance alcine* 'pertransiit' 3,2.
- ALLEGATU: v. intr. Llegar. *allegatu, edo etorce arren ondora* 'venit secus eum' 3,2.
- AMA: n. Madre. *Elice ama sanduec* 'sancta mater Ecclesia' 2,1; 3,1.
- AMABIGARREN: adj. Duodécimo. *amavigarren iguendean* 'dominica duodecima' 3, 1.
- AMARGARREN: adj. Décimo. *amargarren capituloan* 'in captie decimo' 3,1. Cf. AMARREN.
- AMARREN: n. adj. Diezmo; décimo. *ondasun guicien amarrenac* 'decimas... omnium, quae possideo' 1,2; *amarren iguendean* 'dominica decima' 1,1.
- (AMATU): v. tr. Amar. *Amatuco-duzu* 'Diliget' 3, 2.
- AMEKAGARREN: adj. Undécimo. *amecagarren iguendean* 'dominica undecima' 2, 1.
- ANIME: n. Alma. *zure anime gucierequi* 'ex tota anima tua' 3,2.
- ANIZ: adj. Muchos. *ce nai iquen duzutela icusi aniz Profetac, eta Erreguec, zec icusten ducena* 'quod multi prophetae et reges voluerunt videre quae vos videtis' 3, 2.
- (ARDO): n. Vino. *issuricen zuelarico olioa, eta ardoa* 'infundens oleum et vinum' 3, 2.
- (ARKINDU): v. intr. Hallarse. *etorricce... Galileaco ichasora arquincedena Decapoleosco mugueren ertean edo erdien* 'venit... ad mare Galilaeae, inter medios fines Decapoleos' 2, 2.
- ARREK: pron./adj. dem. Aquel. *guizon arrec* 'Ille' 3, 2.
- (ARRENDAZALE): n. Arrendador. *Publicanoa, edo arrendazalea* 'publicanus' 1, 2.
- (ARREPATU): v. tr. Coger, asir. *arrepacen zuelarico tropaticquen beres* 'apprehendens eum de turba seorsum' 2, 2.
- (ARRITU): v. intr. Admirarse. *arri-cen cere* 'admirabantur' 2,2.
- (ASTE): m. Semana. *bi aldis astean* 'bis in sabbato' 1, 2.
- (-AT): adj. Un, una. *guizon sor, eta mutuet* 'surdum et mutum' 2,2; *Samaritano-anec* 'Samaritanus... quidam' 3,2. Cf. BAT.
- ATRA: v. tr./intr. Sacar; salir. *atratiue bi erreal* 'protulit duos denarios' 3, 2; *Atracen celarico* 'Exiens' 2,2.
- AU: pron./adj. dem. Este. *parabola au* 'parabolam istam' 1, 2; *Hau eguinzazu* 'hoc fac' 3, 2 Cf. ARREK.

AURRERA: adv. Adelante. *pasatuce aurrera* 'praeterivit' 3, 2. Cf. AL-CINE.

## B

BADA: conj. Pues. *Erraten dicet bada* 'Dico enim vobis' 3, 2; *suertatuce bada* 'Accidit autem' 3, 2.

BAÑE: conj. Mas, pero. *Bañe cembat gueiego* 'Quanto autem' 2, 2.

BAÑO: conj. Que. *justifiquetuego Pariseo-baño* 'justificatus... ab illo' 1, 2.

BARRENA: postpos. Por, a través de. *Sidongo ciudadea barrena* 'per Sidonem' 2, 2.

(BARUTU). v. intr. Ayunar. *barucen naiz* 'ieiuno' 1, 2.

BAT: adj. Un, una. *guizon bat* 'Homo quidam' 3, 2; *Sacerdotebat* 'sacerdos quidam' 3, 2; *bata...*, *eta bercea...* 'unus..., alter...' 1, 2.

(BAZU): adj. Unos. *persona bazui* 'ad quosdam' 1, 2.

(BEARRI): n. Oreja, oído. *idiquicere arren bearric* 'apertae sunt aures eius' 2, 2. Cf. (BIAR)

(BEAZ): n. Dedo. *bere eri edo beazac* 'digitos suos' 2, 2.

(BEGI): n. Ojo. Cf. ALTXATU

(BEGIRETU): v. tr. Mirar. *beguirecen zuelaric* 'Suscipiens' (sic y no 'suspiciens') 3, 2.

BEIZIK: conj. Sino que. *beicic ericen zue bere pechoa* 'sed percutiebat pectus suum' 1, 2.

(BEKATORIO): n. Pecador. Cf. NI.

(BER): adj. Mismo. *Modu berean* 'Similiter' 3, 2.

BERE: adj. Su, de él. *chaichicela Publicanoau vere ichera* 'descendit hic... in domum suam' 1, 2; (*arrec*) *bere pechoa* 'pectus suum' 1, 2.

BEREN: adj. Su, de ellos. *veren bu-*

*rues presumitu... zuten* 'qui in se confidebant' 1, 2.

BERES: adv. Aparte. Cf. (ARREPATU).

BERLA: adv. En seguida, al instante. *Eta berla* 'Et statim' 2, 2.

BERZE: adj. Otro, restante, siguiente. *despreciecenzutenac berceac* 'qui... aspernabantur ceteros' 1, 2; *berce guizonac bezala* 'sicut ceteri homines' 1, 2; *berce egunean* 'altera die' 3, 2; *berz em berce* 'eo amplius' 2, 2.

BETE: v. intr. Llenarse. *muguitu, edo betece...* *piedades* 'misericordia motus est' 3, 2.

BEZALA: conj. Como. *berce guizonac bezala* 'sicut ceteri homines' 1, 2. Cf. BEZELA, que sólo aparece una vez, mientras que "bezala" se da tres veces.

BEZELA: conj. Como. *zure burue bezela* 'sicut teipsum' 3, 2. Cf. BEZALA.

BI: adj. Dos. *bi aldis* 'bis' 1, 2; *bi erreal* 'duos denarios' 3, 2. Cf. BIGE:

(BIAR): n. Oreja, oído. *sartucio bere erio edo beazac arren biarretan* 'misit digitos suos in auriculas eius' 2, 2. N.B. Creemos que primero ha escito "bearretan". Cf. (BEARRI).

(BIDE): n. Camino. *bidean cebillena* 'iter faciens' 3, 2. Cf. (BIDEBAGE).

(BIDEBAGE): adj. Injusto. *injustoac, edo bide bagueac* 'iniusti' 1, 2.

(BIENABENTURETU): adj. Dichoso. Cf. (DITXOSO).

BIGE: adj. Dos. *bigue guizon* 'Duo homines' 1, 2 Cf. BI.

BILUSTU: v. tr. Desnudar, desvestir. *bilustu zute* 'despoliaverunt' 3, 2.

BIOTZ: n. Corazón. *zure biotz gucie-requi* 'ex toto corde tuo' 3, 2. N.B. Así está escrito, con -tz.

(BIZI): adj. Vivo. *uzicen zutelaric erdi viciric* 'semivivo relicto' 3, 2.  
 (BIZITU): v. intr. Vivir. *vicituco zada* 'vives' 3, 2.  
 BIZIZE: n. Vida. Cf. (ERDETXI)  
 (BOTA): v. tr. Echar, arrojar. *istue... botacen (zuelaric)* 'exspuens' 2, 2.  
 (BURU): n. Cabeza, uno mismo. *bere burue... goracen duen gucie... eta bere persona humillecen duen gucie* 'omnis qui se exaltat... et qui se humiliat, exaltabitur' 1, 2; *zure burue bezela* 'sicut teipsum' 3, 2. Cf. BEREN.

## D

DAUS: pron. Algo. *iori dausere errateco* 'ne cui dicerent' 2,2.  
 DECAPOLEOS: n. Decápolis. *Decapoleosco mugueren ertean* 'inter medios fines Decapoleos' 2, 2.  
 (DESPREZIETU): v. tr. Despreciar. *desprecienczutenac berceac* 'qui... aspernantur ceteros' 1, 2.  
 (DITXOSO): adj. Dichoso. *Dichosoac, edo bienaventuretuec* 'Beati' 3, 2.

## E

(EBANJELIO): n. Evangelio. *Evangeliua* 'Evangelium' 1, 1.  
 (EBASIZALE): n. Ladrón, rapaz. *evasizaleac* 'raptos' 1, 1.  
 EDERKI: adv. Bien, perfectamente. *ongui, eta ederqui* 'Recte' 3, 2.  
 EDO: conj. O. *parabola, edo exemplo au* 'parabolam istam' 1, 2; *ertean edo erdien* 'inter medios' 2, 2; *garbitu, edo escusec eman* 'iustificare' 3, 2.  
 EFETA: v. Abrete. Cf. IGIRI.  
 EGIN: v. tr. Hacer. *gauza guciec*

*eguintu* 'omnia fecit' 2, 2; *eguintu... mutuec iz eguin* 'fecit... multos loqui' 2, 2; *eguinzazu* 'fac' 3, 2; *eguiten zue otoiz au* 'haec apud se orabat' 1, 2.  
 (EGON): v. intr. Estar. *cegolariquen urruti* 'a longe stans' 1, 2; *Cer dago escribituric leguean?* 3,2.  
 (EGUN): n. Día. *berce egunean* 'altera die' 3, 2.  
 ELIZE: n. Iglesia. *Elice ama sanduec* 'sancta mater Ecclesia' 2, 1.  
 EMAN: v. tr. Dar. *garbitu, edo escusec eman* 'iustificare' 3, 2; *emanzue, edo erorice* 'incidit' 3, 2; *ematen-tiot... esquerrac* 'gratias ago tibi' 1, 2.  
 EMEN: adv. Aquí. *Eta onach nola emen* 'Et ecce' 3, 2.  
 EMEZORZIGARREN: adj. Décimoctavo. *emezorci-garren capituloan* 'in capite duodevicesimo' 1,1.  
 ENBERZE: adv. Tanto. *cembat gueiego..., emberce gueiego* 'Quanto..., tanto magis plus' 2, 2. Cf. BERZE.  
 ENTAENDAMENTU: n. Mente, inteligencia. *zure entaendamentu gucierequi* 'ex omni mente tua' 3, 2. Corregido de *entamentu*.  
 (ENTENDATU): adj. Entendido, perito. *Leguean jaquinsue, edo entendatue* 'legisperitus' 3, 2.  
 ERAMAN: v. tr. Llevar. *eramancioe* 'adducunt ei' 2, 2; *eramanzue* 'duxit' 3, 2.  
 (ERDETXI): v. tr. Lograr, conseguir. *Cer eguinte erdechicodut vicice seculecoa?* 'quid faciendo vitam aeternam possidebo?' 3, 2.  
 ERDI: adv. Medio, semi-. Cf. (BIZI).  
 (ERDI): n. Medio, mitad. *mugueren ertean edo erdien* 'inter medios fines' 2, 2.

ERE: adv. También. *Modu berean ere* 'Similiter et' 3, 2; *eguinzazu modu berean zuc ere* 'tu fac similiter' 3, 2. Cf. DAUS.

ERI: n. Dedo. *bere eri edo beazac* 'digitos suos' 2, 2.

ERORI: v. tr. Caer, ir a parar. *ladronen ertean eroricen guizonarrendaco?* 'illi, qui incidit in latrones?' 3, 2. Cf. EMAN.

ERRAN: v. tr. Decir. *Erranciote Jesus-Christoc... persona bazui* 'Dixit Iesus ad quosdam' 1, 2. *Erraten dicet* 'Dico vobis' 1, 2.

ERREAL: n. Denario. *bi erreal* 'duos denarios' 3, 2.

(ERREGÉ): n. Rey. Cf. ANIZ.

(ERTE): n. Espacio, intermedio. Cf. (ERDI); *Ladronen ertean eroricen* 'incidit in latrones' 3, 2.

ESKAPATU: v. tr. Huir. *escapatu cere* 'abierunt' 3, 2.

(ESKER): n. Gracia. *ematen-tiot nere Jangoicoo graciaec, eta esquerrac* 'Deus, gratias ago tibi' 1, 2.

ESKEROS: postpos. Después de. *Pentecosten esqueros* 'post Pentecosten' 1, 1; 2, 1; 3, 1.

(ESKRIBITU): v. tr. Escribir. *Cer dago esribituric leguean?* 'In lege quid scriptum est?' 3, 2.

(ESKU): n. Mano. *bere escuec* 'manum' 2, 2; *ladronen escuetan* 'in latrones' 3, 2.

ETA: conj. Y. *eta* 'y' 1, 2; 2, 2; 3, 2; etc.

ETORRI: v. tr. Venir. *etorrice* 'venit' 2, 2; *etorce* 'venit' 3, 2.

EXENPLO: n. Ejemplo, parábola. Cf. EDO.

EZ: adv. No. *ez neiz* 'non sum' 1, 2; *ezue nei* 'nolebat' 1, 2; *ez utela* (sic: en dos palabras) *icusi* 'non viderunt' 3, 2.

F

(FARISEO): n. Fariseo. *Phariseoa* 'pharisaeus' 1, 2; *Phariseoac* 'Pharisaeus' 1, 2; *Pariseo* (sic. Pa-) 'illo' 1, 2.

G

GAÑEN: postpos. Sobre, encima de. *paraceco arren gañen bere escuec* 'ut imponat illi manum' 2, 2.

GARBITU: v. tr. Limpiar. *naizuela guizon arrec bere bure* (sic: -re) *garbitu, edo escusec eman* 'volens iustificare seipsum' 3, 2.

(GASTATU). v. tr. Gastar. *gueiego gastacen bauzu* 'quodcumque superogaveris' 3, 2.

GAUZE: n. Cosa. *ondo, edo ongui gauce guciec eguintu* 'Bene omnia fecit' 2, 2.

GEIEGO: adv. Más. *cembat gueiego...*, *emberce gueiego* 'Quanto..., tanto magis plus' 2, 2. Cf. (GASTATU).

GIZON: n. Hombre. *bigue guizon* 'Duo homines' 1, 2.

(GORATU): v. tr. Levantar, alzar. *bere burue alchacen, edo goracen duen gucie* 'omnis qui se exaltat' 1, 2; *alchaturic edo goraturic cerure beguiec* 'suspiciens in caelum' 2, 2.

GURÉ: adj. Nuestro. *gure Elice ama sanduec* 'nostra sancta mater Ecclesia' 3, 1.

GUZI: adj. Todo. *gauza guciec* 'omnia' 2, 2; *biotz...* *gucierequi* 'ex toto corde tuo' 3, 2. Cf. (GORATU).

H

(HEREDADE): n. Bien(es). *nere eredade, eta ondasun gucién amarre-*

*nac* 'decimas... omnium, quae posideo' 1, 2.  
 (HERIDE): n. Herida. *egunic en heridec* 'plagis impositis' 3, 2.  
 (HERITU): v. tr. Herir, golpear. *ericen zue* 'percutiebat' 1, 2.  
 (HUMILLETU): v. tr. Humillar. *icenenda humilletue* 'humiliabitur' 1, 2.

## I

(IBILLI): v. tr. Andar, caminar. *bi-dean cebillena* 'iter faciens' 3, 2.  
 IDIKI: v. tr. Abrir. *idiquicere arren bearric* 'apertae sunt aures eius' 2, 2.  
 (IDURITU): v. intr. Parecer. *cein iduricen-zaizu...*? 'Quis... videtur tibi...?' 3,2.  
 IGEN: v. intr. Subir. *iguen cere* 'ascenderunt' 1, 2.  
 (IGENDE): n. Domingo. *iguendean* 'dominica' 1,1.  
 IGIRI. v. tr. Tener. *iguiribez misericordie* 'propitius esto' 1, 2; *iguirizazquic bearric idiqui ric* '(Ephphetha, quod est) adaperire' 2, 2. Cf. IRIGI.  
 IKENDU: v. aux. Tener. *ce nai iquen duzutela icusi* 'quod... voluerunt videre' 3, 2. Cf. (IZEN) e IZENDU.  
 IKUSI: v. tr. Ver. Cf. IKENDU; *icusten-dutenac* 'qui vident' 3, 2.  
 INDER: n. Fuerza. *zure inder gucierequi* 'ex omnibus viribus tuis' 3,2.  
 INSTANTE: n. Instante, momento. *berla instante, artan* 'statim' 2, 2.  
 (IOR). pron. Alguien. *iori dausere errateco* 'ne cui dicerent' 2, 2.  
 IRIGI: v. tr. Tener. *irigui zue cuidado artas* 'et curam eius egit' 3, 2; *iriguizazu ordure, edo cuidado guizon ortas* 'Curam illius habe' 3, 2. Cf. IGIRI.

(IRUR). adj. Tres. *Iru(r) otetatic* 'horum trium' 3, 2.  
 (ISTU). n. Saliva. *istue eguiten zuelaric* 'exspuens' 2, 2.  
 (ITXASO). n. Mar. *Galileaco ichasora* 'ad mare Galilaeae' 2, 2.  
 (ITXE): n. Casa. *vere ichera* 'in domum suam' 1, 2.  
 (IXURI). v. tr. Verter. Cf. (ARDO). IZ. n. Palabra. *iz eguiten zue* 'loquebatur' 2, 2.  
 (IZEN). v. aux. Ser. *icenenda humilletue* 'humiliabitur' 1, 2. Cf. IZENDU.  
 IZENDU. v. aux. Ser. *icen ducela* 'fuisse' 3,2. Cf. IKENDU e (IZEN).  
 (IZULI): v. intr. Volver, regresar. *izulcen neiz enean* 'cum reddiero' 3, 2.

## J

(JAISTO): adj. Malo. *desprecienczutenac berceac jaistoac bezala* 'aspernabantur ceteros' 1, 2.  
 (JAKINSU): adj. Entendido, perito. Cf. (ENTENDATU).  
 (JANGOIKO): n. Dios. *nere Jangoicoo* 'Deus' 1, 2.  
 JAUN: n. Señor. *zure Jaun, eta Jangoicoa* 'Dominum Deum tuum' 3, 2.  
 (JERUSALEN): n. Jerusalén. *Jerusalemendic Jericora* 'ab Ierusalem in Iericho' 3, 2.  
 (JESUKRISTO): n. Jesucristo. *Jesu Christoc* 'Iesus' 1, 2; *Jesu Christoc* 'Iesus' 3, 2.  
 JESUS: n. Jesús. *Jesus* 'Iesus' 2, 2; *Jesusegui* 'ad Iesum' 3, 2.  
 JUAN: v. tr. Ir, marchar. *juance alcine* 'pertransiit' 3, 2. *Zaza* 'zoaz' 3, 2.  
 (JUSTIFIKETU): adj. Justificado. Cf. BAÑO.

K

- (KANTATU): v. tr. Cantar. *cantacen duena* 1, 1; 2, 1; 3, 1.  
 (KAPITOLO): n. Capítulo. Cf. EMERZORZIGARREN y ZAZPIGARREN. En 3, 1 dice "capituloan".

L

- LAGUN: v. Próximo. *lagun proximoa* 'proximum' 3, 2; *lagun ordea, edo proximoa* 'proximus' 3, 2.  
 (LEGE): n. Ley. *Leguean jaquinsue* 'legisperitus' 3, 2.  
 (LEITU): v. tr. Leer. *Nola leizen du-zu?* 'quomodo legis?' 3, 2.  
 LEKU: n. lugar, paraje. *lecuarren ur-bil* 'secus locum' 3, 2.  
 (LOKARRI). n. Atadura. *locarrie, edo lazoa* 'vinculum (linguae eius)' 2, 2.  
 LOTU: v. tr. Vendar. *lotucitio heridec* 'alligavit vulnera eius' 3, 2.

M

- (MAISTRU): n. Maestro. *Maistrue* 'Magister' 3, 2.  
 MANATU: v. tr. Mandar, ordenar. *manatu ciote* 'praecepit illis' 2, 2.  
 (MI): n. Lengua. *arren mie* 'linguam eius' 2, 2.  
 MODU: n. Modo, manera. *Modu be-rean* 'Similiter' 3, 2.  
 (MUGE): n. Límite, confín. *Tiroco muguetatic, edo muquequidetatic* 'de finibus Tyri' 2, 2.  
 MUGITU: v. intr. Moverse. Cf. BETE.  
 (MUKEKIDE). n. Cf. (MUGE).  
 MUTU: adj. Mudo. *guizon sor, eta mutuet* 'surdum et mutum' 2, 2. Cf. EGIN.

N

- NAI: n. Querencia, deseo. *ce... nai iquen duzutela icusi* 'quod... voluerunt videre' 3, 2; *nai zuela* 'volens' 3, 2. Cf. NEI  
 NEI: n. Querencia, deseo. *ezue nei* 'nolebat' 1, 2. Cf. NAI.  
 NERE: adj. Mi. *nere... ondasun gu-cien amarrenac ematen tut* 'decimas do omnium, quae possideo' 1, 2; *iguiribez misericordie, nere Jan-goicoa* 'Deus, propitius esto' 1, 2.  
 NI: pron. Yo. *ni beicatorios* 'mihi peccatori' 1, 2; *nic* 'ego' 3, 2.  
 NOLA: adv. Cómo. *Nola leizen du-zu?* 'quomodo legis?' 3, 2.  
 NOR: pron. Quién. *nor da nere lagun ordea...?* 'quis est meus proximus?' 3, 2.

O

- OIU: n. Grito. *eguinzue oyu* 'ingemuit' 2, 2.  
 (OK): pron. Estos. *Iru(r) otetatic* (sic: *ot-*) 'horum trium' 3, 2.  
 (OLIO): n. Aceite. *olioa, eta ardoa* 'oleum et vinum' 3, 2.  
 ONATX: adv. He aquí. *Eta onach* 'Et ecce' 3, 2.  
 ONDASUN: n. Bien(es). Cf. (HEREDADE).  
 ONDO 1: adv. Bien. *ondo, edo ongui gauce guciec eguintu* 'Bene omnia fecit' 2, 2.  
 (ONDO) 2: n. Proximidad, vecindad. *lecuarren urbil, edo ondoan* 'secus locum' 3, 2; *etorce arren ondora* 'venit secus eum' 3, 2.  
 ONGI: adv. Bien. *iz eguiten zue ongui* 'loquebatur recte' 2, 2. Cf. EDERKI.  
 ORDE: n. Cf. LAGUN.

ORDUEN: adv. Entonces. *orduen errancio* 'Dixitque illi', 'At ille dixit' 3, 2.

ORDURE: n. Cuidado. Cf. IRIGI.

ORE: pron. Aquel. *guizon ore* 'eum' 3, 2. Cf. URE.

(OSTATARI): n. Posadero. *emancitue ostatarieri* 'dedit stabulario' 3, 2.

OSTATU: n. Posada. *eramanzue ostatu-etera* 'duxit in stabulum' 3, 2.

OTOIZ: n. Oración. *otoiz eguiten ciote* 'deprecabantur eum' 2, 2. Cf. EGIN. NOTA: Usa también *oracio: oracio eguitera* 'ut orarent' 1, 2.

## P

(PAGATU): v. tr. Pagar. *nic... pagatucodut gucie* 'ego... reddam tibi' 3, 2.

PARABOLA: n. Parábola. Cf. EDO.

(PARATU). v. tr. Poner, colocar. *otoiz eguiten ciote, parececo arren gañen bere escuec* 'deprecabantur eum, ut imponat illi manum' 2,2; *paraturic bere abrearen gañen* 'imponens illum in iumentum suum' 3, 2.

PASATU: v. intr. Pasar (de largo). *passatuce* 'descenderet' 3, 2; *pasatuce* 'praeterivit' 3, 2.

(PRÉDIKETU): v. tr. Publicar, dar a conocer. *emberce gueiego prediquecen, edo publiquece* (sic: -ce), *edo aguircen zute* 'tanto magis plus praedicabant' 2, 2.

PRESUMITU: v. tr. Presumir, hacer alarde. *presumitu, edo confiacenzuten* 'qui... confidebant' 1, 2.

(PROBATU): v. tr. Tentar, poner a prueba. *tentacen, edo probacen zuelaric* 'tentans illum' 3, 2.

PUBLIKANO: n. Publicano, arrendador. Aparece en 1, 2, donde

igualmente figura el *fariseo*. En 3, 2 desfilan *Levita* 'levita', *Sacerdotebat* 'sacerdos' y *Samaritano-atec* 'Samaritanus', todo ello a propósito de un hombre que cayó *ladronen escuetan* 'in latrones'.

(PUBLIKETU): v. tr. Publicar. Cf. (PREDIKETU).

## R

RESPONDATU: v. tr. Responder. *respondatu-duzu* 'respondisti' 3, 2; *Respondacen ciolaric* 'Illi respondens' 3, 2.

## S

SAN: adj. San. *San Luques enen* 'secundum Lucam' 1, 1; *San Luques en* 'secundum lucam', 3, 1; *San Marcos en* 'secundum Marcum' 2, 1.

(SANDU): adj. Santo. *Elice ama sanduec* 'sancta mater Ecclesia' 2, 1; 3, 1.

SARTU: v. tr. Meter, introducir. *sartucio bere eri edo beazac* 'misit digitos suis' 2, 2.

(SEKULEKO): adj. Eterno. *vicice seculcoea* 'vitam aeternam' 3, 2.

SOR: adj. Sordo. *eguindu sorrac adice* (sic: -ce) 'surdos fecit audire' 2, 2. Cf. MUTU.

SUERTATU: v. intr. Suceder, acontecer. *Suertatuce* 'Accidit' 3, 2.

## T

-TA: var. de ETA. Y. *Cer eguinte...?* 'quid faciendo...?' 3, 2.

(TENTATU): v. tr. Cf. (PROBATU).

TLASSATU: v. intr. Soltarse. *tlassatuce arren mieren locarrie* 'solutum est vinculum linguae eius' 2, 2.  
 (TROPA): n. Turba, muchedumbre. *arrepacen zuelaric tropaticquen beres* 'apprehendens eum de turba seorsum' 2, 2.

TX

TXAITXI: v. intr. Descender. *chai-chicela* 'descendit' 1, 2; *Chaichice* 'descendebat' 3, 2.  
 TXUTITU: v. intr. Ponerse o estar de pie. *chutituristic* 'stans' 1, 2; *chutituce...* *guizon bat* 'surrexit quidam legisperitus' 3, 2.  
 TXUXEN: adj. Recto, fiel. *nere...* *ondasun guicien amarrenac ematen tut chussen* 'decimas do omnium, quae possideo' 1, 2.

U

UKITU: v. tr. Tocar, palpar. *uquituzue arren mie* 'tetigit linguam eius' 2, 2.  
 URBIL: adv. Cerca. *lecuarren urbil, edo ondoan* 'secus locum' 3, 2.  
 (URBILDU). v. intr. Acercarse. *Urbilduric arren gana* 'Et appropians' 3, 2.  
 URE: pron. Aquel. *icusiriquen ure* 'viso illo' 3, 2. *icusiriquen ure* 'videns eum' 3, 2. Cf. ORE.  
 (URREN): adj. Siguierte (en rango). *Levita, edo Sacerdotearen-urrenac* 'levita' 3, 2.  
 URRUTI: adv. Lejos. *cegolariquen urruti Elicetic* 'a longe stans' 1, 2.  
 (UZI): v. tr. Dejar, abandonar. *uzicen zutelaric erdi viciric* 'semivivo relicto' 3, 2.

X

XARDUKI: v. Hablar. *eguindu...*

*mutuec iz eguin, edo ssarduqui* 'fedit... mutos loqui' 2, 2.

Z

(ZABALDU): v. tr. Abrirse. *iguiri-zazquic bearric idiqui ric, edo zabalduric* '(Ephphetha, quod est) adaperire' 2, 2.  
 ZAZPIGARREN: adj. Séptimo. *zazpi garren capitoloan* 'in capite septimo' 2, 1.  
 ZE: conj. Que. *Erraten dicet bada, ce nai iquen duzutela icusi* 'Dico enim vobis, quod... voluerunt videre' 3, 2.  
 ZEIN: pron. Que; cuál. *ceiñec ere bilustu zute* 'qui etiam despoliaverunt eum' 3, 2; *cein iduricen-zai-zu...* '¿Quis... videtur tibi...?' 3, 2.  
 ZEK: pron. Vosotros. *cec icusten duzena* 'quae vos videtis' 3, 2; *zec icusten ducena* 'quae vos videtis' 3, 2; *zec aditu ducena* 'quae auditis' 3, 2.  
 ZENBAT: adv. Cuanto. *cembat gueiego...* *emberce gueiego* 'Cuanto..., tanto magis plus' 2, 2.  
 ZER: pron. Qué. *Cereguinte...* '¿quid faciendo...?' 3, 2.  
 ZERENGATIK: conj. Porque. *ematen-tiot...* *esquerrac, zeren-gatic ez neiz ni...* 'gratias ago tibi, quia non sum' 1, 2; *ceren gatic* 'quia' 1, 2.  
 (ZERU): n. Cielo. *Cerure* 'ad caelum' 1, 2; *cerure* 'in caelum' 2, 2.  
 (ZU): pron. Tú. *eguinzazu modu berean zuc ere* 'tu fac similiter' 3, 2.  
 ZURE: adj. Tu, de ti. *Amatuco-duzu zure Jaun, eta Jangoicoa zure biotz gucierequi* 'Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo' 3, 2.

## FORMAS VERBALES

- BEZ: 'beza'. *iguiribez misericordie* 'propitius esto' 1, 2.
- DA: 'da'. *icenenda alchatue* 'exaltabitur' 1, 2; *arquincendena* 2, 2.
- DAGO: 'dago'. *Cer dago escriptu-ric...*? 'quid scriptum est?' 3, 2.
- DIZET: 'dizuet'. *Erraten dicet* 'Dico vobis' 1, 2.
- DU: 'du'. *eguindu sorrac adice (sic: -ce)* 'surdos fecit audire' 2, 2; *cantacen duena Elicec* 1, 1.
- DUT: 'dut'. *erdechicodut* 'possidebo' 3, 2.
- (DUTE): 'dute': *icusten-dutenac* 'qui vident' 3, 2.
- (DUZE): 'duzue'. *zec icusten/aditu ducena* 'quae vos videtis/auditis' 3, 2.
- DUZU: 'duzu'. *Nola leizen duzu?* 'quomodo legis?' 3, 2; *gueiego gastacen bauzu* 'quodcumque supererogaveris' 3, 2.
- NAIZ: 'naiz'. *barucen naiz* 'ieiuno' 1, 2; *ez neiz ni* 'non sum' 1, 2; *izulcen neiz enean* 'cum rediero' 3, 2.
- TIOT: 'dizkiot'. *ematen-tiot nere Jangoicoo graciec* 'Deus, gratias ago tibi' 1, 2.
- TU: 'ditu'. *gauza guciec eguintu* 'omnia fecit' 2, 2.
- TUT: 'ditut'. *amarrenac ematen tut* 'decimas do' 1, 2.
- ZADA: 'zara'. *vicituco zada* 'vives' 3, 2.
- ZAIZU: 'zaizu'. *cein iduricen-zai-zu...*? 'Quis... videtur tibi...?' 3, 2.
- (ZATEN): 'dezaten'. *adizatela* 'audiant' 2, 2.
- ZAZA: 'zoaz'. *Zaza, eta eguinzazu modu berean zuc ere* 'Vade, et tu fac similiter' 3, 2.
- ZAZKIK: 'itzak'. *igui-ri-zazquic bearric idiqui ric* '(Ephphetha, quod est) adaperire' 2, 2.
- ZAZU: 'ezazu'. *Hau eguinzazu* 'hoc fac' 3, 2.
- ZE: 'zen'. *etorrice* 'venit' 2, 2; etc. *chaichicela* '(Dico vobis:) descendit' 1, 2; *Atracen celaric* 'Exiens' 2, 2; *Leguean jaquinsue...* *cen guizon bat* 'legisperitus' 3, 2.
- (ZEBILLEN): 'zebilen'. *bidean cebillena* 'iter faciens' 3, 2.
- ZERE: 'ziren'. *iguen cere bi guizon* 'Duo homines ascenderunt' 1, 2; etc.; *sanduec ceren bezala* '(qui in se confidebant) tamquam iusti' 1, 2.
- ZEGON: 'zegoen'. *cegolariquen urruti* 'a longe stans' 1, 2, *zegolariquen paragearren...* *urbil* 'cum esset secus locum' 3, 2.
- ZIO: 'zion/zizkion'. *eta errancio* 'et ait illi' 2, 2; etc.; *sartucio bere eri edo beazac arren biarretan* 'misit digitos suos in auriculas eius' 2, 2.
- ZIOTE: 'zioten/zien'. *eramanciote guizon...* *mutuet* 'adduccunt ei... mutum' 2, 2; *Erranciote Jesu-Christoc...* *persona bazui* 'Dixit Iesus ad quosdam' 1, 2; *cembat gueiego manacen cioten* 'Quanto autem eis praecipiebat' 2, 2.
- ZITIO: 'zizkion'. *lotucitio heridec* 'alligavit vulnera eius' 3, 2.
- ZITUE: 'zituen/zizkion'. *atracitue bi erreal* 'protulit duos denarios' 3, 2; *eta emancitue (bi erreal) ostatarieri* 'et dedit (duos denarios) stabulario' 3, 2.
- ZUE: 'zuen'. *eguiten zue otoiz au* 'haec apud se orabat' 1, 2; etc.; *eguin zuena* 'Qui fecit' 3, 2; *nai-zuela* 'volens' 3, 2; *probacen zuelaric* 'tentans illum' 3, 2; *erraten zuelariquen* 'dicens' 1, 2.
- ZUTE: 'zuten'. *aguircen zute* 'praedicabant', 2, 2; *confiacen-zuten* 'qui in se confidebant' 1, 2; *erratenzuetalaric* 'dicentes' 2, 2.